TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 3

ענין חנוכה

El tema de Janucá

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/3/

1 ענין חנוכה. הנה קבעו הנס בנרות. משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות בפורים ימי משתה ושמחה כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים ובימי המן בקש להשמיד כו' ושללם לבוז

El tema de Janucá. Ahora bien, [los Sabios] establecieron [la conmemoración de] el milagro con luces. No sucede así con los demás milagros: en Pesaj, [en conmemoración de] la salida de Egipto, "comerán matzot"; en Purim, "días de banquete y alegría", en correspondencia con el exilio, que también fue físico: en Egipto, "con argamasa y ladrillos"; y en los días de Hamán, este procuró "destruir…" y "tomar sus bienes como botín".

משא"כ בחנוכה שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר.

No sucede así con Janucá, cuando Israel habitaba en su propia tierra y no había sido exiliado de su país; solo hubo un exilio de la Torá: "para hacerlos olvidar Tu Torá y hacerlos transgredir los estatutos de Tu voluntad". Por eso [los Sabios] establecieron [la conmemoración] con luces, en alusión al versículo (Proverbios 6): "Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz, y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida".

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגו'. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

Y [necesitamos] comprender el significado de este versículo, así como también el final del versículo, donde está escrito: "y el camino de la vida…". Esto requiere explicación: ¿qué "camino de la vida" hay además de la Torá y las mitzvot mencionadas antes en el versículo?

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן כלשון רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נר של שמן נר של שעוה.

La explicación es la siguiente. Que [el versículo] compare la mitzvá con una lámpara y la Torá con la luz se entiende: así como la lámpara recibe su nombre del aceite, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: «una lámpara de aceite, una lámpara de cera»,

הנה אע"פ [אף על פי] שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה

entonces, aunque el aceite no tiene luz propia y, por el contrario, extingue una luz que cae dentro de él, sin embargo, de él y por medio de él se atrae la llama de la luz que se aferra a la mecha, gracias a la pequeña cantidad de aceite que asciende siguiendo a la mecha.

שהרי בכלות השמן נכבה האור.

Pues, en efecto, cuando se acaba el aceite, la luz se apaga.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה

Exactamente así es la mitzvá: aunque es la voluntad del Rey, sin razón ni entendimiento alguno, y no hay en ella comprensión alguna, sin embargo, de ella y por medio de ella se atrae hacia abajo y se revela la luz de Jojmá (sabiduría).

זו תורה שבע"פ [שבעל פה] דאורייתא מחכמה נפקת והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה.

Esta es la Torá Oral, pues «la Torá proviene de Jojmá»; y la sabiduría y el entendimiento de la Torá Oral consisten únicamente en entender y comprender la explicación y la razón de las mitzvot, cada tratado según su tema.

וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

Y [ahora,] la explicación detallada de este asunto en el servicio a D'os.

הנה כתיב (שמות ל) בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו ובבין הערבים בהעלות.

Ahora bien, está escrito (Éxodo 30): «Cada mañana, cuando atienda (be-heitivo) las lámparas, quemará [el incienso]; y cuando Aharon encienda (be-haalos) las lámparas al anochecer, lo quemará». Debemos entender por qué, con respecto a la mañana, dice «cuando atienda», y con respecto al anochecer, «cuando encienda».

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' [נקראת] בשם מנורה והיא מקשה שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

Ahora bien, la Congregación de Israel, fuente de las almas de Israel, es llamada Menorá. Es [hecha] de una sola pieza martillada, pues todo Israel está unido, y se divide en siete lámparas.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצו' כלליי' שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.

Pues, en particular, hay seiscientas mil chispas generales, y cada chispa se divide en seiscientas mil chispas particulares, como se explica en Tanya; y, en general, están incluidas en las setenta almas con las que nuestros antepasados descendieron a Egipto.

3 וכלל מן הכלל נק' בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא הוא אהרן כהן לאל עליון משבע' רועים המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית'

Y la división más general [de lo general] se denomina «siete lámparas». Pues Aharon, «el acompañante nupcial de la Reina (Matronita)», es «Aharon, sacerdote del D'os Altísimo», uno de los siete pastores que sustentan y confieren Su divinidad, bendito sea, a la Congregación de Israel, para que resplandezcan con la luz del amor y se inflamen de amor hacia Él, bendito sea,

בכלות הנפש כשלהבת העולה מאליה ולקיים מצות ואהבת שמקבלים עליהם בק"ש [בקריאת שמע] שיהי' [שיהיה] כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלובש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.

con la expiración del alma, como una llama que se eleva por sí sola; y cumplir la mitzvá de «Amarás», que aceptan sobre sí en el Shemá, para que eso sea así en verdad y con toda autenticidad, arraigado en el corazón de cada uno de Israel. Pues una persona por sí sola, dado que es corpórea y está revestida de asuntos físicos, no podría [hacerlo] si no fuera porque el Santo, bendito sea, la ayuda.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.

Y la ayuda es un amor que viene de arriba para atraerlo hacia Él. Este es el aspecto de «cuando enciende» y «cuando atiende». Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Aunque el fuego desciende del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de una fuente común [de fuego]».

פי' הדיוט הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא על כל העולמות עליונים ותחתונים

Explicación: el fuego «común» es el amor que la persona adquiere a causa de los mundos, a partir del nivel de Su soberanía, bendito sea, pues Él es un Rey grande y temible sobre todos los mundos, superiores e inferiores.

וכל צבא השמים לך משתחוים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי כו' כמבואר בגמרא ובזוהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

Y «todo el ejército de los cielos se postra ante Ti», y «mil millares [lo sirven] y diez mil veces diez mil [están] delante de Él...», como se explica en la Gemara y en el Zohar al explicar la multitud de los mundos y Su grandeza.

5 וע"ד זה תקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פי' יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

En esta línea, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron decir «Bendito sea el nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás» antes de «Amarás». Pues decimos: «Singular, vida de los mundos, Rey, alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre...». Explicación: «Singular» (Yajid) está por encima del nivel de «Uno» (Ejad).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהוא אחד בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני' [עליונים] אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמי' [קמיה] כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.

Pues «Uno» significa, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que Él es Uno en los cielos, en la tierra y en las cuatro direcciones del mundo; pues todos los mundos superiores no ocupan lugar [propio] como para ser una entidad y una cosa separada por sí misma, y «todo ante Él es como nada», y son considerados verdaderamente como nada ante Él, y no hay nada más fuera de Él.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פי' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Por eso se lo llama «Uno», y esto es cuando se lo considera en relación con los mundos. Pero «Singular» significa que es singular y único en Sí mismo, que solo Él es, y que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

6 וחי העולמים מלך פי' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

Y «vida de los mundos, Rey» significa que toda la fuerza vital de los mundos —por medio de la cual Él les da vida a todos y los trae a todos a la existencia, a los superiores y a los inferiores— se debe únicamente a que Él es Rey; y todos reciben fuerza vital del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, porque Él es Rey sobre ellos.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Del mismo modo, que Él sea «alabado y glorificado» —es decir, la alabanza [que surge] porque comprenden Su grandeza— es «por siempre jamás», pues «Su grandeza es insondable»; y en los niveles superiores hay alabanza tras alabanza y elevación tras elevación, sin fin ni límite; y todo esto se debe a «Su gran Nombre».

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Pues [todo esto es] únicamente para que Su Nombre y Su soberanía sean invocados sobre ellos; y no puede tocar en absoluto el nivel de Su esencia y Su ser,

כי לית מחשב' תפיס' [תפיסא] בי' [ביה] כלל שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.

pues «ningún pensamiento puede aprehenderlo» en absoluto, ya que Él es singular y único, y «solo Su Nombre está exaltado», como está escrito: «Tu reino es un reino de todos los mundos».

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. כדכתיב המשפילי לראות בשמים ובארץ שאצלו ית' נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.

Este es [el sentido de] «En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad», como está escrito: «Quien se rebaja para mirar los cielos y la tierra»; pues para Él, bendito sea, esto se considera un rebajamiento y humildad, «para revivir el espíritu de los humildes».

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.

También está escrito: «Sostiene a los que caen, cura a los enfermos y levanta a los encorvados». Y todo el [nivel de] reinado recibe el nombre de «tierra», pues es como esta tierra baja: ha descendido de su lugar de gloria para que Él sea llamado «Rey».

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו יתי ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו יתי ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Por lo tanto, toda criatura comprenderá esto: cuando lo tome a pecho y amplíe su entendimiento acerca de la grandeza de D'os, bendito sea, y de las maravillas de Sus obras en la multitud ilimitada de los mundos, comprenderá que esto es Su humildad, bendito sea, y que no hay comparación con Él, pues no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos.

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך ממש לצאת מגדר העולמות כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי.

Y Él es "Aquel que es igual y hace iguales a pequeños y grandes". Como resultado, el alma y el corazón arderán y se inflamarán para resplandecer con la luz del amor, "con toda tu alma", verdaderamente, a fin de salir de los límites de los mundos, como está escrito: "¿A quién tengo en el cielo [sino a Ti]? Y junto a Ti nada deseo en la tierra; mi carne y mi corazón anhelan".

וזהו ואהבת את ה' אלקיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.

Este es [el significado de] "Amarás a Havaiá, tu D'os", pues ahavah (amor) proviene de la raíz avah, que significa deseo y voluntad.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' [שיהיה] ה' אלקיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו שהיא בגדר וגבול ונברא

Es decir, la voluntad del corazón de que Havaiá sea "tu D'os" y de apegarse verdaderamente a Él. Y por medio de este despertar desde abajo, la luz del amor de arriba reposará sobre él, para hacer crecer la llamarada del fuego del amor en su corazón más allá de la medida de la fuerza humana y [de] la raíz de su alma, que está dentro de medida y límite y es creada,

לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא

para acercarse verdaderamente a D'os y [para] la autoanulación (bitul) ante Él en la existencia misma, por medio del nivel de Aharon, el Sumo Sacerdote.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' [ונקראת] בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.

Pues ve-ahavta ("amarás") equivale en valor numérico a dos veces or ("luz"). Y este nivel se denomina "cuando él atiende" (be-heitivo), pues del bien (tuv) y la bondad supremos Él otorga al espíritu de los humildes, para mejorar (leheitiv) y aumentar el amor de abajo.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת מתת אלקים היא לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו

Pero, en verdad, también el despertar desde abajo mencionado antes —que la persona desee apegarse verdaderamente a Él— es un don de D'os, no conforme a la fuerza del alma de la persona, su temperamento ni su naturaleza.

ונקרא' [ונקראת] בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

Y esto se denomina el nivel de "cuando Aharon enciende" (be-haalos), pues Aharon, el supremo, es quien da fuerza a la Congregación de Israel para despertar este amor.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר הוא בחינת בהטיבו.

Esto es "al anochecer", que corresponde al atributo de la tarde, la noche y la oscuridad, que por sí misma no tiene luz. Pero el atributo de la mañana, que es el atributo de Avraham, el hombre de bondad, como está escrito: "Y Avraham se levantó temprano por la mañana", corresponde al nivel de "cuando él atiende".

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(Y véase lo escrito más adelante, en el maamar que comienza "Canta y alégrate", acerca del "canto por la noche y la alegría por la mañana"). Ahora bien, ¿quién es la persona que puede llegar hasta ese punto, de modo que el nivel del Aharon supremo llegue hasta él? Esto es posible mediante la Torá y las mitzvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

Porque "una mitzvá es una lámpara", ya que las mitzvot provienen de un lugar muy elevado y exaltado. Por eso, no hay en ellas comprensión alguna, como en la analogía del aceite mencionada arriba: no penetran en la interioridad de su alma, sino que solo la envuelven desde arriba,

כמ"ש שום תשים עליך מלך כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר ההשגה שבעבורם נצטוו

como está escrito: "Pondrás sobre ti un rey": como un rey que gobierna a su pueblo y está por encima de él, y ellos cumplen su voluntad sin razón ni comprensión, pues es el mandato del rey; y "el corazón de los reyes es insondable": también lo es la comprensión de los motivos por los cuales fueron ordenadas [las mitzvot].

רק מ"מ הוא ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.

Sin embargo, esto es a modo de analogía: como una persona que toma al rey por uno de sus miembros y lo atrae hacia sí; la fuerza vital del rey que hay dentro de él también es atraída tras él. Así está escrito: "y Su diestra me abraza".

כי הנה רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Pues las 248 mitzvot positivas son los 248 miembros del Rey; y mediante la atracción hacia abajo de las mitzvot, como consecuencia, es atraído tras ellas el nivel de Su unidad, bendito sea, en Su propio Ser y gloria, en el nivel de Su unidad, como [se explicó] arriba.

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak